

# ESTADÍSTICA DE LAS INDUSTRIAS CULTURALES Y CREATIVAS

2017

## CUESTIONARIO PARA EMPRESAS DE LA INDUSTRIA DE LA LENGUA

Le damos las gracias por participar en la operación estadística y responder a este cuestionario. A continuación, se realizan algunas preguntas sobre la actividad y volumen económico de su entidad/empresa. **Recuerde que la información solicitada tiene como año de referencia el 2017.**

Para cualquier duda o consulta puede llamar al teléfono 943.310034 de Siadeco o enviar un correo electrónico a [kulturabehatokia@siadeco.eus](mailto:kulturabehatokia@siadeco.eus) para que una persona de nuestro equipo de trabajo pueda ayudarle.

### NOTA:

**AVISO LEGAL:** Sus datos serán incorporados al fichero de Directorios y Censos del Marco Estadístico Cultural Vasco. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la Dirección de Servicios del Departamento de Cultura, (C/ Donostia-San Sebastián, 1, 01010 Vitoria-Gasteiz).

ID (no modificar) \_\_\_\_\_

## I. DATOS DE LA ENTIDAD/EMPRESA

---

Por favor, compruebe que los datos que se incluyen a continuación son correctos, en caso contrario, modifíquelos. Cumplimente los apartados sin información.

0.1. Nombre de la entidad, empresa o persona física:

0.2. CIF/DNI:

0.3. Dirección:

0.4. Municipio:

0.5. Código postal:

0.6. Teléfono:

0.7. Correo electrónico:

0.8. Web:

0.9. Año de inicio de la actividad:

0.10. Titularidad:

- Privada
  - Sociedad Anónima (S.A.)
  - Sociedad Limitada (S.L.)
  - Sociedad Civil Particular (S.C.P.)
  - Sociedad Cooperativa
  - Autónomo
  - Otros \_\_\_\_\_

0.11. Indique los centros con los que cuentan en 2017:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

0.12. Tipología de la empresa: *[Multirespuesta]*

- Traducción
- Tecnologías de la lengua
- Consultoría lingüística
- Formación

Notas sobre la titularidad:

- **Privada:** Incluye todo tipo de entidad privada cuya fórmula jurídica implique el ánimo de lucro, sin que ello sea obstáculo para que también cumpla con objetivos de interés general (SA, SL, SCP, cooperativas,...).

## II. ACTIVIDAD

Responda sólo el/los apartado/s que correspondan a la actividad/es de la empresa (Debe coincidir con lo indicado en el punto 0.12 anterior).

### A. Traducción

1. Distribuya (en %) las actividades realizadas en 2017, en función de la dedicación ofrecida a cada una de ellas.

	ACTIVIDAD
Traducción	%
Interpretación	%
Corrección y adaptación	%
Terminología	%
Otros	%
TOTAL	%

2. Indique la lengua de las traducciones realizadas en 2017 (lengua objeto) (%)

	TRADUCCIONES
Euskera	%
Castellano	%
Francés	%
Inglés	%
Otros	%
TOTAL	%

### B. Tecnologías de la lengua

3. Distribuya (en %) los proyectos realizados en 2017, según el ámbito:

	PROYECTOS
Minería de textos	
Tecnología del habla	
Tecnologías de traducción	
TOTAL	%

4. Distribuya (en %) las actividades realizadas en 2017, según la dedicación ofrecida a cada una de ellas.

	ACTIVIDAD
Investigación	%
Servicios y soluciones tecnológicas / aplicaciones	%
TOTAL	%

5. Indique los proyectos realizados en 2017, según la actividad y la lengua.

	PROIEKTU kopurua						
	Euskera	Castellano	Inglés	Francés	Alemán	Otros	TOTAL
Investigación							
Servicios y soluciones tecnológicas / aplicaciones							
<b>TOTAL</b>							

### C. Consultoría lingüística

6. Distribuya (en %) la actividad de 2017, según el tipo de servicio.

	ACTIVIDAD
Planes lingüísticos y planes de uso	%
Capacitación	%
Traducciones	%
Otros	%
<b>TOTAL</b>	%

### D. Formación

7. Indique el número de alumnos de 2017, según la lengua.

	Número de alumnos
Euskera	
Inglés	
Francés	
Alemán	
Otros	
<b>TOTAL</b>	

8. Distribuya (en %) los ámbitos en los que ofrecen sus servicios de formación, en función de la facturación

	SERVICIOS
Sector privado	%
Sector público	%
<b>TOTAL</b>	%

9. Distribuya (en %) la facturación de 2017, según el territorio.

	SERVICIOS
Araba	%
Bizkaia	%
Gipuzkoa	%
Nafarroa	%
Iparalde	%

### III. PERSONAL

10. Indique qué cantidad del empleo total de su empresa corresponde a la industria de la lengua: \_\_\_\_\_

11. Distribuya el número TOTAL DE PERSONAS TRABAJADORAS equivalentes a jornada completa de empleo propio en 2017, según función profesional y género.

	Mujeres	Hombres	Total personas trabajadoras
Dirección			
Técnicos/as (traductores/as, profesores/as...)			
Gestión/Administración			
Otros			
TOTAL			

12. Distribuya el número TOTAL DE PERSONAS TRABAJADORAS equivalentes a jornada completa de empleo subcontratado en 2017, según función profesional.

	Total personas trabajadoras
Técnicos /as(traductores/as, profesores/as...)	
Gestión/Administración	
Otros	
TOTAL	

**Nota: procedimiento para el cálculo de número de personas trabajadoras equivalentes a jornada completa.**

Número de personas trabajadoras equivalentes a jornada completa = Suma del número de días trabajados equivalentes a jornada completa de todas las personas trabajadoras dividido entre 365 días

Ejemplo: Durante el año 2017 han trabajado 22 personas, pero con una dedicación diferente. Una persona ha trabajado a jornada completa los 365 días del año; otra ha trabajado 160 días, a media jornada. Y las restantes 20 personas han trabajado 975 días en total (suma de todos sus contratos). El número de personas trabajadoras equivalentes a jornada completa sería el siguiente:

- Nº de días trabajados por la primera persona, 365, así  $365/365 = 1$  persona trabajadora.
- Nº de días trabajados por la segunda, 80 (160 días a media jornada), por lo que:  $80/365 = 0,21$  personas trabajadoras.
- Nº de días trabajados por las restantes 20 personas =  $975/365 = 2,67$  personas trabajadoras.
- Nº total de personas trabajadoras =  $1+0,21+2,67 = 3,88$  (equivalentes a jornada completa)

#### IV. ACTIVIDAD ECONÓMICA

13. Indique el TOTAL DE FACTURACIÓN de la empresa en 2017: \_\_\_\_\_ €

14. Distribuya el volumen de facturación (en %) de la empresa según tipo de actividad.

	Facturación total
Traducción	%
Tecnologías de la lengua	%
Asesoramiento lingüístico	%
Formación	%
Resto	%
<b>TOTAL</b>	<b>%</b>

15. Indique el presupuesto del GASTO total realizado por la empresa en 2017 (para el desarrollo de campañas y el resto de actividades que se lleven a cabo), según los siguientes campos:

Concepto de gasto	Gastos 2017
Gastos de personal (correspondiente a las personas incluidas en el apartado III del personal)	€
Actividad (resto de gastos directamente vinculados a la actividad)	€
Otros gastos	€
<b>TOTAL</b>	<b>€</b>

16. Indique el total de INGRESOS asociados al desarrollo de campañas y el resto de actividades que se lleven a cabo, obtenidos por la empresa en el 2017, según los siguientes campos:

Concepto de ingreso	Ingresos 2017
Actividad	€
Aportaciones de Administraciones Públicas	€
Otros ingresos	€
<b>TOTAL</b>	<b>€</b>

**Nota:**

- Aportaciones de Administraciones Públicas: Incluye las subvenciones y transferencias de capital, incluso las comprometidas en 2017 aunque se abonaran a posteriori.



17. A continuación, puede incluir observaciones o comentarios en relación a las preguntas o datos introducidos que faciliten su interpretación.

Una vez rellenado el cuestionario, guarde el archivo en su ordenador y remítalo como archivo adjunto por correo electrónico a la dirección [kulturabehatokia@siadeco.eus](mailto:kulturabehatokia@siadeco.eus)

Muchas gracias por su colaboración.